

ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Kutatók Éjszakája

2023. szeptember 29.

1088. Budapest Múzeum körút 4/F épület

1. emelet 5. terem



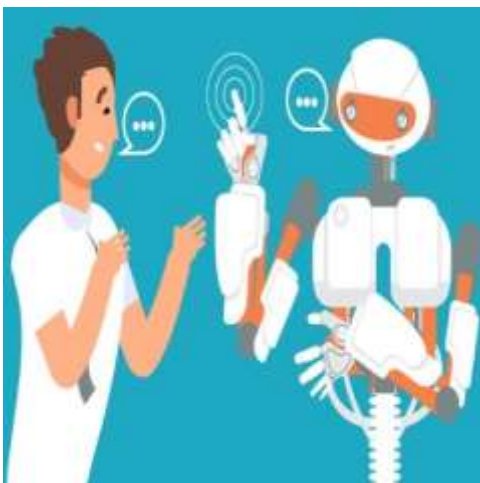
17:00 – 17:45

Molnár Ágnes – Seresi Márta **A**

szinkrontolmácsolás kulisszatitkai

Ülj be egy tolmácskabinba, tedd fel a fülhallgatót és próbáld ki magad magyar–angol szinkrontolmácsként! Workshopunkon megtudhatod, milyen készségekre lesz szükséged, ha ezt a szakmát választod, illetve mire figyelj oda, ha előadóként dolgozol együtt szinkrontolmácsokkal.

Magasföldszint, Kerényi terem



18:00-18:20

Yang Győző **Hogyan fordít a mesterséges intelligencia?**

Hogyan képesek a gépek a mesterséges intelligencia segítségével lefordítani nyelveket? Hogyan képes a gép megértetni minket a világ minden táján? Egy rövid előadás keretében bemutatjuk a nyelvi mesterséges intelligencia, azon belül a gépi fordítás hátterét és működését.

ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Kutatók Éjszakája

1088. Budapest Múzeum körút 4/F épület

Magasföldszint, Kerényi terem



18:30- 18:50

Szlávik Szilárd **Gépi fordítás és aktuális trendek**

Az előadás résztvevői rövid betekintést kaphatnak a gépi fordítómotorok használatának előnyeibe és hátrányaiba, továbbá megismerkedhetnek néhány aktuális fordítástudományi kutatással.



19:00- 19:20

Seresi Márta **„A gépi fordítót használni félnetek nem kell jó lesz”** – ki hogyan látja a gépi fordítómotorokat

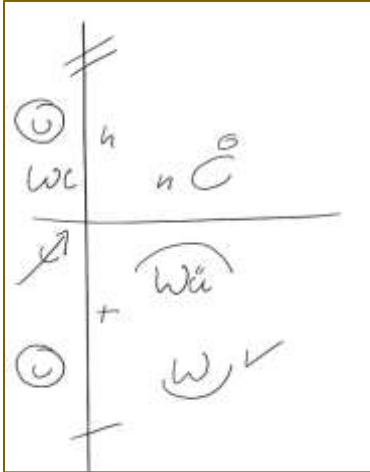
Az ingyenesen elérhető gépi fordítómotorok használata mára a mindennapjaink részévé vált – de máshogy látja-e a fordítómotorok megbízhatóságát az, aki képzett nyelvi közvetítő? Egy nemzetközi kutatóhálózat tagjai között végzett felmérésből kiderül, befolyásolja-e a nyelvi közvetítői háttér a fordítómotorokkal szembeni várakozásokat, a fordítópogramokkal való elégedettséget és a gépi fordításba vetett bizalmat.

ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Kutatók Éjszakája

1088. Budapest Múzeum körút 4/F épület

Magasföldszint, Kerényi terem



19:30- 19:50

Van Waarden Franciska **Miért firkál a tolmács?**

Hányféle tolmácsolás létezik? Tényleg mindent meg tud jegyezni egy tolmács? Mire jó, ha jegyzetet készít a tolmács, és miért jegyzetelnek másként, mint ahogyan azt megszoktuk a hétköznapiakban? Az előadás a fenti kérdéseket igyekszik megválaszolni, miközben a résztvevők betekinhetnek a tolmácsok által alkalmazott jegyzetelési technika alapjaiba.



20:00- 20:20

Sereg Judit **A filmfordítás jelene és jövője**

Aki magyarul néz filmeket, jól ismert szinkronhangokat társít a híres színészek arcához, de pár év múlva az új technológiákkal akár Tom Cruise is "megszólalhat" magyarul a vásznon.

Egy sikerfilm szinkronváltozatának elkészítésében ma hatalmas csapat vesz részt, a fordítótól kezdve a színészen és a szinkronrendezőtől át a hangmérnökhöz. De hogyan változtat ezeken a feladatkörökön a rengeteg új technológia, a gépi fordítás és a mesterséges intelligencia, és mit jelent ez a minőségre nézve?

Az ELTE FTT Fordító- és Tolmácsképző Tanszék programján betekintünk a jövőbe, és megnézzük, milyen volt, milyen most, és milyen lehet majd a filmfordítás a jövőben, és megnézzük, a jelenleg elérhető eszközökkel elkészülhet-e egy szinkron a saját, otthoni laptopunkon.